

DOHODA O UKONČENÍ

Zmluva č. 952 o prenájme objektov
na umiestnenie reklamných panelov

ORIS a.s.

so sídlom Brečtanová 2, 831 01
Bratislava,
zapísaná v Obchodnom registri Okresného
súdu Bratislava I, oddiel: Sa,
vložka číslo: 53/B,
Zastúpená na základe plnej moci:
Pavol Čery
IČO: 00 683 671
DIČ: 2020293803
IČ DPH: SK2020293803
Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa,
a.s.
IBAN: SK76 0900 0000 0051 3041 3607
SWIFT: GIBASKBX
Kontakt: Ing. Lucia Petráková
Mobil: +421 905 128 566
E-Mail: petrakova@euroawk.sk

ďalej ako „nájomca“

a

Obec Veľký Kýr

Sídlo: Námestie Sv. Jána 1, 941 07 Veľký
Kýr
IČO: 00309109
DIČ: 2020416310
Za obec koná: Ing. Judita Valašková,
starostka obce
Kontaktná osoba: Ing. Judita Valašková
Mobil: +421 915 200 801
E-Mail: starostka@velkykyr.sk
Bankové spojenie: Prima banka Slovensko
a.s.
IBAN: SK72 5600 0000 0008 5553 2002
SWIFT: KOMASK2X

ďalej ako „prenajímateľ“

VEREINBARUNG ÜBER DIE BEENDIGUNG

des Vertrages Nr. 952 über die Miete
der Objekte zur Anbringung von
Werbetafeln

ORIS a.s.

mit dem Sitz Brečtanová 2, 831 01
Bratislava,
eingetragen im Handelsregister des
Bezirksgerichtes Bratislava I, Abteilung: Sa,
Einlage Nr. 53/B,
Vertreten aufgrund der Vollmacht:
Pavol Čery
Id-Nr.: 00 683 671
Steuer-Id-Nr.: 2020293803
MwSt.-Id-Nr.: SK2020293803
Bankverbindung: Slovenská sporiteľňa, a. s.
IBAN: SK76 0900 0000 0051 3041 3607
SWIFT: GIBASKBX
Kontakt: Ing. Lucia Petráková
Mobil: +421 905 128 566
E-Mail: petrakova@euroawk.sk

nachfolgend „Mieter“ genannt

und

Gemeinde Veľký Kýr

Sitz: Námestie Sv. Jána 1, 941 07 Veľký
Kýr
Id-Nr.: 00309109
Steuer-Id-Nr.: 2020416310
Für die Gemeinde handelt: Ing. Judita
Valašková, Bürgermeisterin der Gemeinde
Kontaktperson: Ing. Judita Valašková
Mobil: +421 915 200 801
E-Mail: starostka@velkykyr.sk
Bankverbindung: Prima banka Slovensko
a.s.
IBAN: SK72 5600 0000 0008 5553 2002
SWIFT: KOMASK2X

nachfolgend „Vermieter“ genannt

I.
Úvodné ustanovenia

1.1 Medzi nájomcom a prenajímateľom došlo dňa 20.02.1996 k uzatvoreniu Zmluvy č.952 o prenájme objektov na umiestnenie reklamných panelov (Ďalej len „Zmluva zo dňa 20.02.1996“).

II.
Predmet dohody

2.1 Zmluvné strany sa dohodli, že táto Zmluva zo dňa 20.02.1996 končí **dňom podpísania/uzatvorenia tejto Dohody o ukončení.**

III.
Potvrdenie o urovnaní

3.1 Prenajímateľ vyhlasuje, že ku dňu uzavretia tejto Dohody o ukončení má voči nájomcovi vysporiadané všetky pohľadávky týkajúce sa úhrady nájomného podľa Zmluvy zo dňa 20.02.1996 a to ku dňu uzatvorenia tejto Dohody o ukončení.

IV.
Záverečné ustanovenia

4.1 Táto Dohoda o ukončení bola vyhotovená v troch rovnopisoch v slovenskom a nemeckom jazyku, pričom prenajímateľ obdrží jedno vyhotovenie a nájomca dve vyhotovenia. Rozhodujúce je slovenské znenie Dohody o ukončení.

4.2 Zmluvné strany vyhlasujú, že táto Dohoda o ukončení, tak ako bola spísaná, zodpovedá ich skutočnej vôli, na dôkaz čoho pripájajú svoje podpisy.

I.
Einleitende Bestimmungen

1.1 Zwischen dem Mieter und dem Vermieter kam es am 20.02.1996 zum Abschluss des Vertrages Nr. 952 über die Miete der Objekte zur Anbringung von Werbetafeln (nachstehend „Vereinbarung vom 20.02.1996“ genannt).

II.
Gegenstand der Vereinbarung

2.1 Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass dieser Vertrag vom 20.02.1996 **mit dem Tage der Unterzeichnung/des Abschlusses dieser Vereinbarung über die Beendigung** endet.

III.
Bestätigung über den Ausgleich

3.1 Der Vermieter erklärt, dass zum Tage des Abschlusses dieser Vereinbarung über die Beendigung er gegenüber dem Vermieter alle Forderungen betreffend die Zahlungen des Mietzinses laut der Vereinbarung vom 20.02.1996 beglichen hat, und zwar zum Tage des Abschlusses dieser Vereinbarung über die Beendigung.

IV.
Schlussbestimmungen

4.1 Diese Vereinbarung über die Beendigung wurde in drei Gleichschriften in slowakischer und deutscher Sprache ausgefertigt, wobei der Vermieter eine Ausfertigung und der Mieter zwei Ausfertigungen erhalten. Maßgebend ist die slowakische Version der Vereinbarung über die Beendigung.

4.2 Die Vertragsparteien erklären, dass diese Vereinbarung über die Beendigung, so wie sie verfasst wurde, ihrem tatsächlichen Willen entspricht, zum Beweis dessen sie ihre Unterschriften beifügen.

4.3 Táto Dohoda o ukončení nadobúda platnosť dňom jej podpisu a účinnosť dňom nadobudnutia účinnosti nájomnej zmluvy, ktorú uzavrie Obec Veľký Kýr so spoločnosťou euroAWK, spol. s r.o., IČO: 35 808 683, sídlo Brečtanová 2, 831 01 Bratislava s predmetom nájmu: pozemku parc. č. 1174/1 (Parcela registra „C“ evidované na katastrálnej mape), v k.ú. Veľký Kýr, obec Veľký Kýr, okres Nové Zámky, evidované na liste vlastníctva č.1, vedený okresným úradom Nové Zámky, katastrálnym odborom, za účelom umiestnenia týchto reklamných panelov, ktoré boli umiestnené podľa tejto Zmluvy zo dňa 20.02.1996 a ich vlastníctvo bude prevedené z O R I S a.s. na euroAWK, spol. s r. o..

4.3 Diese Vereinbarung über die Beendigung wird am Tage ihrer Unterzeichnung gültig und am Tage des Wirksamwerdens des Mietvertrages, den die Gemeinde Veľký Kýr mit der Gesellschaft euroAWK, spol. s r.o., IdNr.: 35 808 683, mit dem Sitz Brečtanová 2, 831 01 Bratislava, mit dem Mietgegenstand: Grundstück Parz. Nr. 1174/1 (Parzelle des Registers „C“, eingezeichnet in der Katasterkarte) im Katastergebiet Veľký Kýr, Gemeinde Veľký Kýr, Bezirk Nové Zámky, eingetragen in der Eigentumsurkunde Nr. 1, geführt vom Bezirksamt Nové Zámky, Katasterabteilung, zum Zwecke der Anbringung dieser Werbetafeln abschließt, die nach diesem Vertrag vom 22.02.1996 angebracht wurden, wirksam und deren Eigentum wird von ORIS a.s. auf euroAWK, spol. s r.o. übertragen.

In / V Bratislave, dňa/den 5.12.2019



O R I S a.s.

Pavol Čery
Bevollmächtigter/ splnomocnenec



In / Vo Veľkom Kýri, dňa/den 29.1.2020



Obec (Gemeinde) Veľký Kýr

Ing. Judita Valašková /starostka obce
Bürgermeisterin der Gemeinde

Príloha č.1 : splnomocnenie Pavol Čery
Anlage Nr.1 – Vollmacht von Pavol Čery

SPLNOMOCNENIE

Spoločnosť **ORIS a.s.**, so sídlom Brečtanová 2, 831 01 Bratislava, zapísanej v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sa, vložka č. 53/B, IČO: 00 683 671; za spoločnosť koná jej samostatne konajúca členka predstavenstva, pani Bärbel Nieten

(ďalej len ako „Splnomocniteľ“)

týmto splnomocňuje

Pána **Pavla Čeryho**

nar. [redacted] Bratislava
bydl. [redacted]

(ďalej len ako "Splnomocnenec")

Splnomocnenec je v zmysle príslušných platných právnych predpisov Slovenskej republiky oprávnený na uskutočňovanie všetkých potrebných právnych úkonov za Splnomocniteľa vo veci stavebných konaní a iných administratívnych konaní v súvislosti s výkonom podnikateľskej činnosti Splnomocniteľa.

Splnomocnenec je **samostatne** oprávnený najmä:

- na rokovania a zastupovanie s dotknutými orgánmi štátnej správy a samosprávy, orgánmi činnými v trestnom konaní, dotknutými právnickými a fyzickými osobami;
- na rokovania s mestami, obchodnými partnermi a akýmikoľvek tretími osobami;
- na určovanie a vyjednávanie zmluvných podmienok súvisiacich s prenájmom nehnuteľností, prenájmom reklamných stavieb, s dodávateľmi reklamných stavieb a ich realizáciou;
- na zabezpečovanie realizácie veľkých rámcových zmlúv s významnými vlastníkami nehnuteľností, dodávateľmi a akýmikoľvek tretími osobami;
- za Splnomocniteľa uzavierať, meniť a ukončovať zmluvy s dodávateľmi Splnomocniteľa, ktorých predmetom je dodávka tovarov, služieb, vrátane dodávky elektrickej energie a plynu, ktorých hodnota nepresiahne sumu 5.000,- euro,
- za Splnomocniteľa uzatvárať, meniť alebo ukončovať nájomné zmluvy s tretími osobami,

VOLLMACHT

Die Gesellschaft **ORIS a.s.**, mit dem Sitz in Brečtanová 2, 831 01 Bratislava, Slowakische Republik, eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichts Bratislava I, Abt.: Sa, Einlage Nr.: 53/B, IdNr.: 00 683 671, handelnd durch das alleinvertretungsbefugte Vorstandsmitglied Frau Bärbel Nieten

(im Folgenden nur „Vollmachtgeber“ genannt)

hiermit bevollmächtigt

Herr **Pavol Čery**

geb.am: [redacted] Bratislava
wohnhaft [redacted]

(im Folgenden nur „Bevollmächtigter“ genannt)

Bevollmächtigter ist berechtigt zur Ausübung von allen erforderlichen Rechtsgeschäften für den Vollmachtgeber gemäß den gültigen Rechtsvorschriften der Slowakischen Republik in Sachen des Bauverfahrens und der anderen administrativen Verfahren bezüglich der Ausübung der Unternehmenstätigkeit des Vollmachtgebers.

Bevollmächtigter ist **alleine** insbesondere berechtigt:

- zu Verhandlungen und Vertretung mit den betroffenen Staatsverwaltungsorganen, Organen tätig im Strafverfahren, den betroffenen juristischen und natürlichen Personen;
- zu Verhandlungen mit den Städten, Geschäftspartnern und jeglichen Dritten;
- zu Definition der Vertragskonditionen und Vertragsverhandlungen im Zusammenhang mit der Miete von Liegenschaften, Miete der Werbebauten, mit den Lieferanten der Werbebauten und deren Realisierung;
- zu Abwicklung großer Rahmenverträge mit nationale agierenden Liegenschaftseigentümern, Lieferanten und jeglichen Dritten;
- für den Vollmachtgeber die Verträge mit den Lieferanten des Vollmachtgebers, deren Gegenstand die Lieferung der Waren, Dienstleistungen inklusive der Lieferungen der elektrischen Energie und des Gases ist, und deren Wert die Summe idH von 5.000,- EUR nicht übersteigen wird abzuschließen, zu ändern oder zu beenden
- für den Vollmachtgeber die Mietverträge mit dritten Personen, bei denen die jährliche Miete

pokiaľ ročné nájomné za užívanie predmetu nájmu podľa nájomnej zmluvy nepresiahne sumu 5.000,- EUR.

für den Gebrauch des Mietgegenstandes laut des Mietvertrages nicht die Höhe 5.000,- Euro übersteigen wird, abzuschließen, zu ändern oder zu beenden,

- za Splnomocniteľa uzavierať, meniť a ukončovať objednávky s dodávateľmi Splnomocniteľa, ktorých predmetom je dodávka tovarov, služieb, vrátane dodávky elektrickej energie a plynu, ktorých hodnota nepresiahne sumu 5.000,- euro.

- für den Vollmachtgeber die Bestellungen mit den Lieferanten des Vollmachtgebers, deren Gegenstand die Lieferung der Waren, Dienstleistungen inklusive der Lieferungen der elektrischen Energie und des Gases ist, und deren Wert die Summe idH von 5.000,- EUR nicht übersteigen wird, abzuschließen, zu ändern oder zu beendigen

Splnomocniteľ je ďalej **samostatne** oprávnený:

Bevollmächtigte ist weiter **alleine** berechtigt:

- zastupovať Splnomocniteľa v trestnoprávných veciach týkajúcich sa zničenia, poškodenia alebo odcudzenia majetku Splnomocniteľa;
- zastupovať Splnomocniteľa vo všetkých konaniach o správnych deliktach Splnomocniteľa;
- zastupovať Splnomocniteľa vo všetkých ostatných konaniach podľa stavebného zákona;
- podať príslušnému stavebnému úradu alebo príslušnému obecnému /mestskému/ úradu žiadosť o príslušné povolenie a prevziať príslušné rozhodnutie s právom vzdania sa opravného prostriedku;
- zastupovať Splnomocniteľa v konaní pred všetkými správcami sietí, vrátane SPP, ZSE, SSE, VSE, VaK, T-com, a iných podávať vysvetlenia a podpísať a prevziať všetky dokumenty;

- den Vollmachtgeber in strafrechtlichen Sachen zu vertreten bezüglich der Vernichtung, Beschädigung oder Entfremdung des Vermögens des Vollmachtgebers;
- den Vollmachtgeber in allen Verfahren über Verwaltungsdelikte des Vollmachtgebers zu vertreten;
- den Vollmachtgeber in allen anderen Verfahren laut dem Baugesetz zu vertreten;
- dem zuständigen Bauamt oder dem zuständigen Gemeindeamt (Stadtamt) den entsprechenden Antrag auf die zuständige Genehmigung zu stellen und die entsprechende Entscheidung zu übernehmen mit der Befugnis auf das Rechtsmittel zu verzichten;
- den Vollmachtgeber in Verhandlungen vor den allen Netzverwaltern, einschließlich SPP, ZSE, SSE, VSE, VaK, T-com und anderen zu vertreten, die Erklärungen abzugeben und alle Dokumente zu unterzeichnen und zu übernehmen;

Splnomocnenec je oprávnený v tejto súvislosti podávať všetky potrebné vysvetlenia a žiadosti akéhokoľvek druhu, podávať odvolania prijímať a osobne preberať s tým súvisiace písomnosti a uskutočňovať vo vyššie uvedených veciach všetky potrebné právne úkony, ktoré môžu byť nevyhnutné alebo potrebné.

Bevollmächtigter ist diesbezüglich berechtigt, die, die Gesuche und Anträge aller Art zu stellen, Widderrufe einzulegen Erklärungen abzugeben, alle Dokumente persönlich zu übernehmen und in den oben genannten Sachen alle Rechtshandlungen zu tätigen, die erforderlich oder notwendig sein können.

Toto plnomocenstvo sa udeľuje na dobu neurčitú, najdlhšie však na dobu trvania pracovného pomeru splnomocnenca v spoločnosti euroAWK, spol. s r.o., IČO: 35 808 683.

Diese Vollmacht wird auf unbestimmte Dauer, am längsten jedoch auf die Dauer des Arbeitsverhältnisses des Bevollmächtigten in der Gesellschaft euroAWK, spol. s r.o., IdNr: 35 808 683 erteilt.

Toto plnomocenstvo bolo vyhotovené v slovenskom jazyku a nemeckom preklade. Pri nezhode

Diese Vollmacht ist in slowakischer Sprache und in deutscher Übersetzung erstellt. Bei Widerspruch


9

jazykových verzii je právne záväzná slovenská verzia.

beider Sprachversionen ist die slowakische Version rechtsverbindlich.

V Bratislave dňa 08.10.2018

In Bratislava am 08.10.2018



ORIS a.s.
pani Frau/Bärbel Nieten
člen predstavenstva / Vorstandsmitglied
Splnomocniteľ / Vollmachtgeber



Plnomocenstvo v plnom rozsahu prijímam:

Ich nehme die Vollmacht in vollem Umfang an:



Pavol Čery
Splnomocnenec / Bevollmächtigter

ORIS
Brečtanova 2, 531 01 Branislava 37
ICO: 00683671
IC DPH: SK2020293803